

No. 49597*

**Argentina
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Programme for intercultural exchange between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela for the period 2009-2011. Buenos Aires, 15 May 2009

Entry into force: *15 May 2009 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 17 May 2012*

Note: *See also annex A, No. 49597.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Programme d'échange culturel entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela pour la période 2009-2011. Buenos Aires, 15 mai 2009

Entrée en vigueur : *15 mai 2009 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 17 mai 2012*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 49597.*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROGRAMA DE INTERCAMBIO CULTURAL
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA
PARA EL PERÍODO 2009-2011**

La República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominadas "las Partes";

CONSIDERANDO el Convenio de Cooperación Cultural entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Venezuela, suscrito el 7 de septiembre de 1999 y entrado en vigor el 13 de julio de 2002;

CONSIDERANDO el Memorándum de Entendimiento para la Suscripción de un Programa de Intercambio Cultural, firmado por los Señores Cancilleres de las Partes el 25 de marzo de 2009 en la ciudad de Buenos Aires;

DESEANDO profundizar los lazos culturales entre ambos países, en el marco de la cooperación Sur-Sur;

CONVENCIDOS de que el diálogo permanente y las consultas periódicas sobre asuntos que competen al área cultural, es fundamental para el mejoramiento de las relaciones de cooperación bilateral, el desarrollo y el avance técnico de ambos países;

CON LA VOLUNTAD de fortalecer y desarrollar la relaciones de hermanamiento y solidaridad entre sus pueblos;

De mutuo consentimiento, acuerdan lo siguiente:

1- En el área de Cine:

1.1 Las Partes promoverán la participación de sus películas en festivales y muestras internacionales de cine realizados en uno u otro país y, en general, harán uso de todos los recursos de promoción y difusión cinematográfica de cada una de las Partes (cinematecas nacionales y regionales, salas comunitarias, embajadas, consulados, salas de proyección, entre otros) a fin de estimular y fortalecer la presencia del cine de ambos países.

1.2 Las Partes conformarán alianzas estratégicas para la capacitación en el área audiovisual de jóvenes interesados en realizar estudios en la Argentina y Venezuela, en áreas como dirección, producción, edición y sonido, o cualquier otra relacionada con la formación profesional cinematográfica, en el INCAA o en entidades de formación y capacitación vinculadas con el tema, por la Parte argentina, en el Laboratorio del Cine y Audiovisual y en la Villa del Cine, por la Parte venezolana. Se sugiere para ello el otorgamiento de becas.

1.3 En el marco de las actividades bilaterales del Bicentenario, las Partes promoverán la realización conjunta de proyectos cinematográficos, con financiamiento de cada país y personal técnico y artístico mixto.

1.4 Las Partes incentivarán la adquisición de derechos de exhibición de películas entre ambos países, a través de la Distribuidora Nacional de Cine AMAZONIA FILMS, por la Parte venezolana. La Parte argentina, careciendo actualmente de una distribuidora nacional de cine, procurará incentivar a los distribuidores locales a dichos efectos.

1.5 Las Partes fomentarán el trabajo y estudio conjunto de acciones tendientes a la incorporación de nuevas tecnologías y a una consecuente legislación que contribuya a una mejor distribución en los circuitos nacionales e internacionales. También promoverán la exhibición comercial recíproca de películas de ambos países.

1.6 Las Partes profundizarán el intercambio de material fílmico y conformarán videotecas, con el apoyo de las embajadas respectivas, con el objeto de difundir los valores socioculturales, políticos y cinematográficos de ambos países. Se realizarán igualmente las muestras de cine argentino y venezolano en ambos países, con una periodicidad anual y serán proyectadas en las cinematecas, salas comunitarias y espacios alternativos. Al mismo tiempo, se realizarán muestras temáticas que puedan estimular el diálogo sobre problemáticas comunes.

2.- En el área de las Artes de la Imagen y el Espacio:

2.1 Las Partes promoverán aspectos relevantes de las Artes Visuales (fotografía, pintura, escultura, dibujo, videoarte, etc) de cada país, mediante el intercambio de conocimientos y experiencias en las áreas de investigación, difusión y formación.

2.2 Las Partes incentivarán el intercambio educativo. Para ello, la Parte venezolana, propone el intercambio de proyectos académicos para artistas, docentes y estudiantes, a través de la Universidad Nacional Experimental de las Artes (UNEARTE). La Parte argentina, a su vez, promoverá la suscripción de acuerdos entre UNEARTE con instituciones argentinas públicas o privadas del sector educativo.

2.3 Las Partes fomentarán el intercambio de creadores de las distintas áreas del quehacer cultural y asegurarán su participación en los eventos internacionales de mayor relevancia en ambos países.

2.4 Las Partes promoverán la realización de cursos y talleres para estimular la creación emergente, experiencias curatoriales, nuevos medios y tecnologías audiovisuales, actividades comunitarias y creación de centros de documentación.

2.5 La Parte venezolana propone la plataforma del Museo Virtual de Latinoamérica y el Caribe como instrumento de integración y trabajo en conjunto, y ofrece el entrenamiento y capacitación del personal argentino designado para el desarrollo del programa.

2.6 La Parte argentina, en relación a esta última propuesta, informa que la Dirección Nacional de Patrimonio y Museos de la Secretaría de Cultura de la Nación, se encuentra implementando el programa "Sistema Nacional de Bienes Museológicos, Documentales y Bibliográficos", para lograr la digitalización y publicidad de los bienes existentes en los Museos Nacionales, y ratifica su participación en el Museo Virtual tal como se manifestó en el XVI Foro de Ministros de Cultura de América Latina y el Caribe realizado en Buenos Aires los días 26 y 27 de febrero de 2009.

3.- En el área del Patrimonio Cultural:

3.1 Las Partes impulsarán el intercambio de experiencias y conocimientos en el ámbito del patrimonio cultural de ambos países:

a. Las Partes proponen la realización de talleres teórico-prácticos con el objeto de intercambiar experiencias y proyectos del Instituto del Patrimonio Cultural (IPC), y de la Dirección Nacional de Patrimonio y Museos de la Secretaría de Cultura de la Nación, en cuanto a las metodologías aplicadas en los programas nacionales de registro de bienes integrantes del patrimonio cultural material e inmaterial y la participación protagónica de las comunidades en el registro de sus bienes culturales.

b. La Parte argentina ofrece capacitación en cuanto a obras de intervención sobre edificios de valor patrimonial y en conservación de bienes muebles.

c. Las Partes fomentarán el intercambio de información y acercamiento recíproco en este tema, con el objetivo de mejorar las posibilidades de recuperación de bienes traficados ilícitamente pertenecientes a ambos Estados. En este sentido resulta de interés la experiencia obtenida por la Parte argentina en el Comité Argentino de Lucha Contra el Tráfico Ilícito de Bienes Culturales.

3.2 Las Partes se comprometen a desarrollar mecanismos de cooperación en el área de patrimonio arqueológico subacuático.

4.- En el área de las Artes Escénicas y Musicales:

4.1 Las Partes impulsarán el intercambio de experiencias y conocimientos en procesos creativos, de investigación y gestión en ambos países, a través de espacios de reflexión comunitarios, académicos e institucionales en áreas como composición coreográfica, danzas tradicionales latinoamericanas y danza contemporánea.

4.2 Las Partes fomentarán el intercambio de especialistas en el área musical. Para ello las Partes se comprometen a recibir especialistas en los distintos géneros musicales, para dictar talleres de formación.

a. La Parte Argentina propone la experiencia de las orquestas juveniles e infantiles de instrumentos latinoamericanos, como herramienta de integración de los pueblos y trabajo en conjunto, y ofrece el entrenamiento y capacitación del personal venezolano designado para el desarrollo del programa.

4.3 Las Partes incentivarán el intercambio de especialistas en teatro, a través de su participación en espacios comunitarios, académicos, institucionales y festivales, realizándose encuentros artísticos y talleres de formación.

a. La Parte venezolana se muestra interesada en enviar a una agrupación teatral venezolana, a fin de participar en festivales o encuentros organizados por la República Argentina.

b. La Parte venezolana propone acoger a representaciones artísticas teatrales de la República Argentina; a fin de participar en la Red de Festivales de Teatro que organizan los gabinetes regionales del Ministerio del Poder Popular para la Cultura de la República Bolivariana de Venezuela.

c. Las Partes se comprometen a propiciar el intercambio de actores y actrices y a desarrollar, a tales fines, talleres de formación actoral, de investigación, producción, dramaturgia y crítica en ambos países.

5.- En el área del Libro y la Lectura:

5.1 Las Partes se comprometen a realizar la Semana del Libro Argentino en Venezuela y la Semana del Libro Venezolano en la Argentina, con el objeto de difundir las publicaciones de las Partes, e intercambiar experiencias y conocimientos en el área de la democratización de la lectura y la escritura.

a. Con tal propósito las Partes se comprometen a facilitar el ingreso del material editorial de las Partes a cada uno de los países, de acuerdo con la normativa vigente en cada una de las naciones.

5.2 Las Partes incentivarán la participación de escritores argentinos y venezolanos en los festivales de poesía y eventos literarios de ambos países.

5.3 Las Partes expresan su propósito de realizar un programa de ediciones cruzadas, consistente en la publicación de obras de autores de ambos países, mediante el trabajo conjunto de las instituciones dependientes de la Secretaría de Cultura de la Nación y del Ministerio del Poder Popular para la Cultura.

5.4 Las Partes fomentarán el intercambio de información sobre indicadores culturales e investigaciones relativas a la democratización del libro y al comportamiento del lector. La Parte argentina promoverá este mecanismo a través del Sistema de Información Cultural de la Argentina (SINCA), y la Parte venezolana, a través del Observatorio Venezolano del Libro.

a. Asimismo, las Partes impulsarán el desarrollo de metodologías comunes con el fin de homologar y comparar resultados, que permitan avanzar hacia un mayor conocimiento de las condiciones de acceso al libro y el comportamiento del lector.

5.5 Las Partes se comprometen a cooperar en materia de políticas gubernamentales para la promoción de la lectura de obras de autores nacionales y latinoamericanos, considerando la articulación y la alianza estratégica de los programas y proyectos de cada país, tales como la experiencia de las bibliotecas populares argentinas y la red de bibliotecas venezolanas.

5.6 La Parte argentina propone la cooperación técnica para la consolidación de un sistema de distribución de publicaciones entre la Argentina y Venezuela, tendientes al fomento del libro y del conocimiento de autores latinoamericanos en la región. La Parte argentina promoverá su contribución para este objetivo a través de la Comisión Nacional de Bibliotecas Populares (CONABIP) y la Parte venezolana a través de la Distribuidora Nacional de la Cultura.

6.- En el área de Bibliotecas:

6.1 Las Partes propiciarán el intercambio de experiencias y conocimiento, a través de la promoción y divulgación del patrimonio documental bibliográfico y no bibliográfico de ambos países.

6.2 Las Partes se comprometen a fomentar la cooperación interinstitucional y el intercambio de especialistas en sistemas nacionales de bibliotecas, con el objetivo de fortalecer las áreas de bibliotecas populares y públicas e impulsar la

compatibilización de los sistemas de redes de bibliotecas y de información bibliotecaria de ambos países, que puedan servir de experiencia para propiciar la conformación de un sistema latinoamericano de bibliotecas.

6.3 Las Partes fomentarán el intercambio de conocimientos en el área de digitalización documental directa, el uso de programas informáticos adecuados para la recuperación de documentos y la creación de formatos electrónicos para masificar su difusión.

6.4 Las Partes impulsarán, en el marco del Bicentenario, la creación de un banco binacional de datos de imágenes digitalizadas de documentos y grabados sobre las costumbres y vida social de los siglos XVIII y XIX.

6.5 Las Partes incentivarán la realización de cursos y talleres sobre nuevas tecnologías de la información, reglas de catalogación angloamericanas, formato MARC XXI y sistema de clasificación Dewey.

6.6 Las Partes promoverán el intercambio de publicaciones e información técnica en el área de conservación y preservación de materiales bibliográficos, no bibliográficos y audiovisuales; así como en el área de microfilmación y digitalización de archivos.

a. Para ello, la Parte venezolana manifiesta su interés en el intercambio de experiencias e información a través de pasantías y talleres sobre preservación de colecciones, encuadernación y reparaciones menores, manipulación y almacenamiento fotográfico, así como elaboración de papel artesanal y marmolizado.

7- Condiciones Financieras:

7.1 La Parte que envía asume los gastos de transporte internacional de ida y vuelta, así como el seguro de los materiales y equipos. La Parte que recibe asume el alojamiento, la alimentación y el transporte interno de personas, materiales y equipos.

8- Condiciones Generales:

8.1 A los fines de la ejecución del presente Programa, las Partes designan como órganos ejecutores, por la República Argentina a la Dirección General de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto con la participación de la Secretaría de Cultura de la Nación, y por la República Bolivariana de Venezuela al Ministerio del Poder Popular para la Cultura.

8.2 El presente Programa de Intercambio Cultural no excluye la posibilidad de realizar otras acciones de cooperación cultural, las cuales se convendrán por vía diplomática.

8.3 Este Programa podrá ser modificado por voluntad común de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor al momento de su firma.

8.4 Las dudas y controversias que pudieran surgir de la interpretación y aplicación del presente Programa de Intercambio Cultural, serán resueltas amigablemente mediante negociaciones directas entre las Partes, por vía diplomática.

8.5 Las fechas de realización de las actividades serán convenidas por las Partes.

9- Entrada en vigor:

9.1 El presente Programa entrará en vigor a partir de la fecha de su suscripción y permanecerá vigente hasta el 31 de diciembre de 2011, a menos que una de las Partes comunique a la otra su decisión de denunciarlo y dicha denuncia surtirá efecto después de los tres (3) meses de recibida la comunicación por la otra Parte.

9.2 La denuncia del presente Programa, no afectará el desarrollo de los proyectos y/o actividades en ejecución, los cuales continuarán hasta su culminación, salvo que las Partes de mutuo acuerdo decidan lo contrario.

Suscrito en la ciudad de Buenos Aires, el quince de mayo de dos mil nueve, en dos (2) ejemplares en original, redactados cada uno de ellos en idioma castellano, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Jorge Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

Por la República
Bolivariana de Venezuela



Nicolás Maduro Moros
Ministro del Poder Popular
para Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROGRAMME FOR INTERCULTURAL EXCHANGE BETWEEN THE
ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF
VENEZUELA FOR THE PERIOD 2009-2011

The Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the Agreement on cultural co-operation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Venezuela, signed on 7 September 1999 and which entered into force on 13 July 2002;

Considering the Memorandum of understanding for the signing of a programme of cultural exchange, signed by the Chancellors of the Parties on 25 March 2009 in the city of Buenos Aires;

Desiring to deepen the cultural ties between both countries, within the framework of the South-South co-operation;

Convinced that permanent dialogue and periodic consultation concerning matters that fall within the area of culture are essential for improving relations of bilateral co-operation, the development and the technical progress of both countries;

Wishing to strengthen and develop the relations of fraternity and solidarity between their peoples;

By mutual consent, have agreed the following:

1. In the area of cinema

1.1 The Parties shall promote the participation of their films in festivals and international film fairs carried out in one or the other country, and, in general, shall make use of all the resources for cinematographic promotion and dissemination of each of the Parties (national and regional film libraries, community halls, embassies, consulates and projection halls, among others) with the aim of stimulating and strengthening the presence of films from both countries.

1.2 The Parties shall form strategic alliances for training in the audio-visual field for young people who are interested in studying in Argentina and Venezuela in areas such as directing, production, editing and sound, or any other area related to professional cinematographic training, in the INCAA or in training and qualification entities connected to the subject, on the part of Argentina, or in the Laboratorio del Cine y Audiovisual and in the Villa del Cine, on the part of Venezuela. For this purpose the issue of grants is proposed.

1.3 Within the framework of the Bicentenary bilateral activities, the Parties shall promote the joint implementation of cinematographic projects, with financing from each country and joint technical and artistic personnel.

1.4 The Parties shall provide incentives for the purchase of the theatrical rights of films among both countries, through the National Cinema Distributor Amazonia Films,

on the part of Venezuela. Argentina, which currently lacks a national cinema distributor, shall endeavour to provide incentives to the local distributors to this effect.

1.5 The Parties shall promote the joint work and study of actions aimed at the incorporation of new technologies and at consequent legislation that contributes to a better distribution on the national and international circuits. They shall also promote the reciprocal commercial exhibition of films of both countries.

1.6 The Parties shall deepen the exchange of film material and shall set up video libraries, with the support of their respective embassies, with the aim of disseminating the socio-cultural, political and cinematographic values of both countries. Likewise, fairs of Argentine and Venezuelan cinema shall be held in both countries, on an annual basis, with films being shown in film libraries, community halls and alternative venues. At the same time, thematic fairs shall be carried out, with the aim of stimulating dialogue about common problems.

2. In the area of the visual and spatial arts:

2.1 The Parties shall promote relevant aspects of the visual arts (such as photography, painting, sculpture, drawing and video art) of each country, through the exchange of knowledge and experience in the areas of research, dissemination and training.

2.2 The Parties shall provide incentives for educational exchanges. To this end, the Venezuelan Party proposes the exchange of academic projects for artists, teaching staff and students through the National Experimental University of the Arts (UNEARTE). The Argentine Party, in turn, shall promote the signing of agreements between UNEARTE and public or private Argentine institutions in the educational sector.

2.3 The Parties shall promote the exchange of creative persons from the various areas of cultural activities and shall ensure their participation in the international events of greatest relevance in both countries.

2.4 The Parties shall promote the implementation of courses and workshops to stimulate the emerging creation, curatorial experience, new audio-visual media and technologies, community activities and the creation of documentation centres.

2.5 The Venezuelan Party proposes the platform of the Virtual Museum of Latin America and the Caribbean as an instrument for integration and joint work, and offers to carry out the training of the Argentine personnel designated for developing the programme.

2.6 The Argentine Party, with regard to the latter proposal, notes that the National Directorate of Heritage and Museums of the State Secretariat of Culture is in the process of implementing the “National System of Museological, Documentary and Bibliographical Property” programme, aimed at digitalising and publicising the property and items in the national museums, and ratifies its participation in the Virtual Museum as was stated at the XVI Forum of Ministers of Culture of Latin America and the Caribbean, held in Buenos Aires on 26-27 February 2009.

3. In the area of cultural heritage:

3.1 The Parties shall promote the exchange of experience and knowledge in the area of the cultural heritage of both countries:

a. The Parties propose to carry out theoretical and practical workshops with the aim of exchanging experience and projects of the Institute of Cultural Heritage (IPC) and of the National Directorate of Heritage and Museums of the State Secretariat of Culture, with regard to the methodologies applied in the national programmes for the registration of items that form the tangible and intangible cultural heritage, as well as the prominent participation of the communities in the registration of their cultural property.

b. The Argentine Party offers training with regard to restoration work on buildings with a heritage value and in the conservation of movable property.

c. The Parties shall promote the exchange of information and greater proximity, on a reciprocal basis, with regard to this topic, with the aim of improving the possibilities for the recovery of property belonging to both States that has been illicitly trafficked. In this regard, the experience gained by the Argentine Party through the Argentine Committee for the Fight against the Illicit Traffic of Cultural Property is of particular interest.

3.2 The Parties undertake to develop mechanisms of co-operation in the area of underwater archaeological heritage.

4. In the area of the performing and musical arts

4.1 The Parties shall promote the exchange of experience and knowledge in creative, research and management processes in both countries by means of community, academic and institutional spaces of reflection in areas such as choreographic composition, Latin American traditional dances and contemporary dance.

4.2 The Parties shall promote the exchange of specialists in the area of music. To this end, the Parties undertake to receive specialists in the different musical genres, in order for them to deliver training workshops.

a. The Argentine Party suggests the experience of the youth and children's orchestras of Latin American instruments as a tool for the integration of the peoples and group work, and offers to train the Venezuelan personnel designated to develop the programme.

4.3 The Parties shall promote the exchange of theatre specialists by means of their participation in community, academic and institutional spaces, as well as in festivals, with artistic encounters and training workshops being carried out.

a. The Venezuelan Party expresses its interest in sending a Venezuelan theatre group, with the aim of participating in festivals and encounters organised by the Argentine Republic.

b. The Venezuelan Party proposes to receive artistic theatre representations of the Argentine Republic, with the aim of them participating in the Network of Theatre Festivals organised by the regional offices of the Ministry of Popular Power for Culture of the Bolivarian Republic of Venezuela.

c. The Parties undertake to facilitate the exchange of actors and actresses, and to develop, to that end, acting training workshops, as well as research, production, drama and dramatic criticism workshops in both countries.

5. In the area of books and reading

5.1 The Parties undertake to organise the Week of the Argentine Book in Venezuela and the Week of the Venezuelan Book in Argentina, with the aim of disseminating the

publications of the Parties, as well as of exchanging experience and knowledge in the area of democratising reading and writing.

a. To that end, the Parties undertake to facilitate the entry of the printed matter of the Parties into each country, in accordance with the legislation in force in each of their countries.

5.2 The Parties shall promote the participation of Argentine and Venezuelan writers in the poetry festivals and literary events of both countries.

5.3 The Parties express their intention to carry out a programme of cross-over editions, consisting in the publication of works of authors from both countries through the joint collaboration of the dependent institutions of the State Secretariat of Culture and of the Ministry of Popular Power for Culture.

5.4 The Parties shall promote the exchange of information concerning cultural indicators and research relating to the democratisation of books and to the behaviour of readers. The Argentine Party shall promote this mechanism through the System of Cultural Information of Argentina (SINCA), and the Venezuelan Party through the Venezuelan Observatory of the Book.

a. At the same time, the Parties shall promote the development of common methodologies aimed at standardising and comparing results that will allow a greater knowledge to be gained of the conditions around the accessibility of books and the behaviour of readers.

5.5 The Parties undertake to co-operate in matters of government policies to promote the reading of works from national and Latin American authors, taking into account the jointing together and the strategic alliance of the programmes and projects of each country, such as the experience of the Argentine popular libraries and the network of Venezuelan libraries.

5.6 The Argentine Party proposes the technical co-operation for the purpose of consolidating a system for the distribution of publications between Argentina and Venezuela, aimed at promoting books and knowledge of Latin American authors in the region. The Argentine Party shall promote its contribution towards this objective through the National Commission on Popular Libraries (CONABIP) and the Venezuelan Party through the National Culture Distributor (Distribuidora Nacional de la Cultura).

6. In the area of libraries:

6.1 The Parties shall favour the exchange of experience and knowledge by promoting and spreading the bibliographic and non-bibliographic documentary heritage of both countries.

6.2 The Parties shall undertake to promote inter-institutional co-operation and the exchange of specialists in national library systems, with the aim of strengthening the areas of popular and public libraries, and of promoting the compatibility of the systems of library networks and of library information of both countries, which can provide experience for the promotion of a Latin American system of libraries.

6.3 The Parties shall promote the exchange of knowledge in the area of direct document digitalisation, the use of software programmes suitable for the recovery of documents and the creation of digital formats for their mass dissemination.

6.4 The Parties shall promote, within the framework of the Bicentenary, the creation of a binational database of digitalised images of documents and prints about the customs and social life of the 18th and 19th centuries.

6.5 The Parties shall promote the implementation of courses and workshops concerning new information technologies, the Anglo-American Cataloguing Rules, the MARC 21 format and the Dewey classification system.

6.6 The Parties shall promote the exchange of publications and technical information in the area of the conservation and preservation of bibliographic, non-bibliographic and audio-visual material, as well as in the area of microfiche and the digitisation of archives.

a. To this end, the Venezuelan Party expresses its interest in the exchange of experience and information by means of internship programmes and workshops on the preservation of collections, binding and minor repairs, photographic handling and storage, as well as the making of craft and marbled paper.

7. Financial conditions:

7.1 The sending party shall bear the costs of international transportation (there and back), as well as of insuring the material and equipment. The receiving party shall bear the costs of accommodation, subsistence and internal transportation of people, materials and equipment.

8. General conditions:

8.1 For the purposes of implementing this Programme, the Parties shall designate as implementing bodies, on the part of the Argentine Republic, the General Directorate of Cultural Affairs of the Ministry of Foreign Affairs, International Commerce and Worship, with the participation of the State Secretariat of Culture, and on the part of the Bolivarian Republic of Venezuela, the Ministry of Popular Power for Culture.

8.2 This Programme for intercultural exchange shall not preclude the possibility of carrying out other cultural co-operation activities, which shall be agreed through the diplomatic channel.

8.3 This Programme may be amended by common agreement of the Parties. The amendments shall enter into force on the day of their signature.

8.4 Any doubts or controversies that may arise from the interpretation and application of this Programme for intercultural exchange shall be resolved amicably by means of direct negotiations between the Parties, through the diplomatic channel.

8.5 The dates for carrying out the activities shall be agreed upon by the Parties.

9. Entry into force:

9.1 This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 2011, unless one of the Parties informs the other of its decision to terminate it. Said termination shall take effect three (3) months after the notification has been received by the other Party.

9.2 The termination of this Programme shall not affect the development of projects and/or activities underway; these shall continue until completion, unless the Parties mutually agree to the contrary.

DONE at the city of Buenos Aires, on 15 May 2009, in two (2) originals, each one written in the Spanish language, and each text being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

Minister of Foreign Affairs, International Commerce and Worship

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

NICOLÁS MADURO MOROS

Minister of Popular Power for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROGRAMME D'ÉCHANGE CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA POUR LA PÉRIODE 2009 - 2011

La République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommées les « Parties »;

Considérant la Convention de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela, signée le 7 septembre 1999 et entrée en vigueur le 13 juillet 2002;

Considérant le Mémoire d'accord relatif à la souscription d'un programme d'échange culturel, signé par les Ministres des relations extérieures des deux Parties le 25 mars 2009 dans la ville de Buenos Aires;

Souhaitant approfondir les liens culturels qui unissent les deux pays dans le cadre de la coopération Sud-Sud;

Convaincues que le dialogue constant et les consultations régulières dans le domaine culturel sont essentiels pour améliorer la coopération bilatérale et pour garantir le développement et les progrès techniques des deux pays;

Désireuses de renforcer et de développer les relations de fraternité et de solidarité entre leur peuple;

Sont convenues d'un commun accord de ce qui suit :

1. Dans l'industrie cinématographique

1.1 Les Parties encouragent la participation de leurs films aux expositions et aux festivals internationaux de cinéma ayant lieu dans l'un ou l'autre des pays. De manière générale, elles mobilisent toutes les ressources dont elles disposent en matière de promotion et de diffusion cinématographique (cinémathèques nationales et régionales, salles communautaires, ambassades, consulats, salles de cinéma, entre autres) afin d'encourager et de renforcer la présence du cinéma argentin et vénézuélien sur la scène cinématographique.

1.2 Les Parties constituent des partenariats stratégiques pour organiser des formations dans le secteur audiovisuel à l'intention de jeunes qui sont intéressés à poursuivre des études consacrées aux métiers de réalisateur, de producteur, de scénariste ou d'ingénieur du son, ou à toute autre profession connexe, au sein, pour la Partie argentine, de l'Institut national de cinématographie et des arts audiovisuels ou d'établissement de formation touchant à ces domaines et, pour la Partie vénézuélienne, au sein du Laboratoire du cinéma et de l'audiovisuel, et de la Villa du cinéma. À cette fin, il est suggéré d'attribuer des bourses.

1.3 Dans le cadre des activités bilatérales du bicentenaire, les Parties encouragent la mise en œuvre conjointe de projets cinématographiques financés par chacun des pays et composés de techniciens et d'artistes mixtes.

1.4 Les Parties facilitent l'acquisition des droits de projection de films entre les deux pays par l'intermédiaire du distributeur de films national Amazonia, pour la Partie vénézuélienne. En ce qui concerne la Partie argentine, elle s'emploie à stimuler les distributeurs locaux, à défaut d'avoir un distributeur de films national.

1.5 Les Parties favorisent les travaux et études conjoints visant à intégrer les nouvelles technologies et une législation cohérente qui contribue à une meilleure distribution dans les circuits nationaux et internationaux. Elles encouragent la projection de films argentins et vénézuéliens dans les salles de cinéma des deux pays.

1.6 Les Parties intensifient les échanges de support cinématographique et créent des vidéothèques avec l'appui de leur ambassade respective, dans le but de diffuser les valeurs socioculturelles, politiques et cinématographiques des deux pays. Par ailleurs, les festivals du film argentin et du film vénézuélien sont organisés annuellement dans les cinémathèques, salles communautaires et espaces alternatifs des deux pays. Dans le même temps, des discussions thématiques pouvant stimuler le dialogue sur des problématiques communes sont organisées.

2. Dans le domaine des arts du visuel et de l'espace

2.1 Les Parties assurent la promotion des aspects importants des arts visuels (la photographie, la peinture, la sculpture, le dessin, l'art vidéo, etc.) de chaque pays à travers l'échange de connaissances et d'expériences ayant trait à la recherche, à la diffusion et à la formation en la matière.

2.2 Les Parties favorisent les échanges dans le domaine de l'éducation. Pour ce faire, la Partie vénézuélienne propose de partager des projets universitaires pour artistes, enseignants et étudiants, par l'intermédiaire de l'Université nationale expérimentale des arts. La Partie argentine encourage quant à elle la conclusion d'accords entre l'Université nationale expérimentale des arts et des institutions argentines publiques ou privées du secteur de l'éducation.

2.3 Les Parties favorisent l'échange de créateurs des différents domaines d'activité culturelle et assurent leur participation à des événements internationaux importants tenus dans les deux pays.

2.4 Les Parties encouragent l'organisation de stages et d'ateliers pour stimuler la création émergente, les connaissances techniques en matière de conservation, l'utilisation des nouvelles technologies audiovisuelles et des nouveaux moyens audiovisuels, la réalisation d'activités communautaires et la création de centres de documentation.

a. La Partie vénézuélienne propose la plateforme du Musée virtuel de l'Amérique latine et des Caraïbes comme outil d'intégration et de travail en commun, et assure la formation du personnel argentin désigné pour mettre en place le programme.

2.6 Concernant la proposition susmentionnée, la Partie argentine signale que l'Autorité nationale du patrimoine et des musées du Secrétariat à la culture de la Nation est actuellement en train de mettre en œuvre le programme intitulé « Système national des biens muséologiques, documentaires et bibliographiques » pour assurer la numérisation et la publicité des biens présents dans les musées nationaux; elle réaffirme par ailleurs sa participation au projet relatif au Musée virtuel, qu'elle avait déjà annoncée lors du XVI^e Forum des ministres de la culture de l'Amérique latine et des Caraïbes, qui s'est tenu à Buenos Aires les 26 et 27 février 2009.

3. Dans le domaine du patrimoine culturel

3.1 Les Parties encouragent le partage d'expériences et de connaissances relatives au patrimoine culturel des deux pays.

a. Les Parties proposent d'organiser des ateliers théoriques et pratiques destinés à partager les expériences et projets de l'Institut du patrimoine culturel ainsi que de l'Autorité nationale du patrimoine et des musées du Secrétariat à la culture de la Nation, afin de faire connaître les méthodes utilisées dans le cadre des programmes nationaux d'enregistrement de biens qui constituent le patrimoine culturel matériel et immatériel et le rôle actif des communautés dans l'enregistrement de leurs biens culturels.

b. La Partie argentine offre une formation en matière de travaux de restauration des bâtiments de valeur patrimoniale et de conservation des biens meubles.

c. Les Parties encouragent l'échange d'informations et le rapprochement réciproque à cet égard afin d'améliorer les possibilités de récupération de leurs biens qui font l'objet de trafic illicite. Dans ce sens, l'expérience que la Partie argentine a acquise grâce au Comité argentin pour la lutte contre le trafic illicite des biens culturels s'avère intéressante.

3.2 Les Parties s'engagent à instaurer des mécanismes de coopération dans le domaine du patrimoine archéologique subaquatique.

4. Dans le domaine des arts du spectacle et de la musique

4.1 Les Parties facilitent les échanges d'expériences et de connaissances relatives aux processus créatifs, à la recherche et à la gestion dans les deux pays à travers des rencontres au sein d'espaces de réflexion communautaires, universitaires et institutionnels dans des domaines comme la composition chorégraphique, les danses latino-américaines traditionnelles et la danse contemporaine.

4.2 Les Parties encouragent l'échange de musiciens. À cet égard, elles s'engagent à recevoir des spécialistes des différents genres musicaux pour animer des ateliers de formation.

a. La Partie argentine propose les connaissances techniques des orchestres pour la jeunesse composés d'instruments latino-américains comme outils d'intégration des peuples et de travail en commun, et assure la formation du personnel vénézuélien désigné pour mettre en place le programme.

4.3 Les Parties encouragent l'échange de professionnels du secteur du théâtre par la participation de ces derniers à la vie communautaire, universitaire et institutionnelle ainsi qu'à des festivals, et par l'organisation de rencontres artistiques et d'ateliers de formation.

a. La Partie vénézuélienne souhaite envoyer une troupe théâtrale vénézuélienne pour prendre part à des festivals ou à des rencontres organisés par la République argentine.

b. La Partie vénézuélienne propose d'accueillir des pièces de théâtre argentines afin de participer au Réseau de festivals de théâtre organisé par les cabinets régionaux du Ministère du pouvoir populaire pour la culture de la République bolivarienne du Venezuela.

c. Les Parties s'engagent à favoriser l'échange d'acteurs et d'actrices et à mettre en place, à cette fin, des ateliers de formation théâtrale, de recherches, de production, de dramaturgie et de critique dans les deux pays.

5. Dans l'industrie du livre

5.1 Les Parties s'engagent à organiser la Semaine du livre argentin au Venezuela et la Semaine du livre vénézuélien en Argentine afin de faire connaître les publications de chaque Partie et de partager des expériences et des connaissances concernant la démocratisation de la lecture et de l'écriture.

a. À cette fin, les Parties s'engagent à faciliter l'entrée de leur matériel éditorial dans chacun des pays, conformément à la réglementation en vigueur de ces derniers.

5.2 Les Parties encouragent la participation des écrivains argentins et vénézuéliens aux festivals de poésie et aux événements littéraires organisés dans les deux pays.

5.3 Les Parties expriment leur intention de mettre en place un programme d'éditions croisées consistant à publier des ouvrages d'auteurs argentins et vénézuéliens à travers les travaux conjoints menés par les institutions relevant du Secrétariat à la culture de la Nation et du Ministère du pouvoir populaire pour la culture.

5.4 Les Parties facilitent l'échange d'informations concernant les indicateurs culturels et les recherches sur la démocratisation de la lecture et sur le comportement du lecteur. Elles assurent la promotion de ce mécanisme respectivement à travers le Système d'information culturelle en Argentine et l'Observatoire vénézuélien du livre.

a. En outre, les Parties encouragent la mise en œuvre de méthodes communes afin de comparer et d'uniformiser les résultats qui permettent de mieux connaître les conditions d'accès au livre et le comportement du lecteur.

5.5 Les Parties s'engagent à coopérer en ce qui a trait aux politiques gouvernementales visant à encourager la lecture d'œuvres d'auteurs argentins, vénézuéliens et latino-américains, tout en considérant l'articulation et le partenariat stratégique des programmes et des projets de chaque pays, tels que l'expérience des bibliothèques populaires argentines et le réseau de bibliothèques vénézuéliennes.

5.6 La Partie argentine propose de mettre en place une coopération technique pour la consolidation d'un système de distribution entre l'Argentine et le Venezuela de publications destiné à promouvoir la lecture et la connaissance d'auteurs latino-américains dans la région. Pour atteindre cet objectif, les Parties veillent à s'engager plus activement par l'intermédiaire de la Commission nationale des bibliothèques populaires pour la République Argentine et de la Fondation vénézuélienne chargée de la diffusion de la culture pour la République bolivarienne du Venezuela.

6. Dans les services bibliothécaires

6.1 Les Parties favorisent l'échange d'expériences et de connaissances en assurant la promotion et la diffusion du patrimoine documentaire, bibliographique et non bibliographique des deux pays.

6.2 Les Parties s'engagent à promouvoir la coopération interinstitutions et l'échange de spécialistes des systèmes nationaux de bibliothèques en vue de renforcer les services de bibliothèque populaire et publique, et d'encourager l'harmonisation des réseaux de bibliothèques et d'informations bibliothécaires des deux pays. Pareilles actions pourraient servir d'expérience pour favoriser la création d'un système de bibliothèques latino-américain.

6.3 Les Parties encouragent l'échange de connaissances relatives à la numérisation documentaire directe, à l'utilisation de logiciels appropriés pour la récupération de

documents, ainsi qu'à la création de formats électroniques pour diffuser massivement les documents.

6.4 Dans le cadre du bicentenaire, les Parties favorisent la création d'une banque binationale de données, d'images numérisées, de documents et d'enregistrements sur les coutumes et la vie sociale pendant les XVIII^e et XIX^e siècles.

6.5 Les Parties facilitent l'organisation de stages et d'ateliers sur les nouvelles technologies de l'information, les règles de catalogage anglo-américaines, le format Marc 21 et la classification décimale Dewey.

6.6 Les Parties promeuvent l'échange de publications et d'informations techniques relatives à la conservation et à la préservation du matériel bibliographique, non bibliographique et audiovisuel, ainsi qu'au microfilmage et à la numérisation des archives.

a. À cet égard, la Partie vénézuélienne manifeste son intérêt pour partager des expériences et des informations à travers des stages et des ateliers sur la préservation des collections, la reliure et les réparations mineures, la manipulation et le stockage des photographies, ainsi que sur la fabrication du papier artisanal et marbré.

7. Conditions financières

7.1 La Partie d'envoi prend en charge les frais de transport international aller-retour ainsi que l'assurance du matériel et des équipements. La Partie hôte prend en charge les frais d'hébergement, de nourriture et de transport interne de personnes, du matériel et des équipements.

8. Conditions générales

8.1 Aux fins de l'exécution du présent Programme, les Parties désignent comme instances exécutives : la Direction générale des affaires culturelles du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte du Secrétariat à la culture de la Nation pour la République argentine, et le Ministère du pouvoir populaire pour la culture pour la République bolivarienne du Venezuela.

8.2 Le présent Programme d'échange culturel n'empêche pas les Parties de mettre en place d'autres actions de coopération culturelle convenues par la voie diplomatique.

8.3 Le présent Programme peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Lesdites modifications entrent en vigueur à la date de leur signature.

8.4 Tout doute et différend se rapportant à l'interprétation ou à l'exécution du présent Programme d'échange culturel est réglé à l'amiable, par négociations directes entre les Parties, par la voie diplomatique.

8.5 Les Parties conviennent des dates de mise en œuvre des activités.

9. Entrée en vigueur

9.1 Le présent Programme entre en vigueur à partir de la date de sa souscription et demeure valable jusqu'au 31 décembre 2011, à moins que l'une des Parties communique à l'autre son intention de le dénoncer. Ladite dénonciation prend effet trois (3) mois après réception de la notification par l'autre Partie.

9.2 À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Programme n'affecte en rien la conduite des projets et des activités en cours d'exécution, lesquels se poursuivent jusqu'à leur achèvement.

SIGNÉ à Buenos Aires, le quinze mai deux mille neuf, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

JORGE TAIANA

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour la République bolivarienne du Venezuela :

NICOLÁS MADURO MOROS

Ministre du pouvoir populaire pour les relations extérieures